

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)		
Identificador:	32404		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	INTERPRETACIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	2	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	64	Trabajo Autónomo:	86
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:	MARTINEZ SANCHEZ, OLAYA (T)	Correo electrónico:	ymartinez@usj.es

PRESENTACIÓN:

El objetivo principal de esta materia es dar a conocer al alumno las técnicas básicas de algunas modalidades de interpretación, como la interpretación simultánea o la traducción a la vista, así como iniciarle en los principios de la toma de notas para la interpretación consecutiva.

De igual modo, se pretende que el alumno tome conciencia de los aspectos profesionales de la interpretación y de las distintas etapas del proceso interpretativo. En este sentido, se tratará de fomentar la capacidad de análisis y síntesis de los discursos, desarrollar la concentración, la memoria y la retención, y enriquecer el vocabulario pasivo y activo en las lenguas de trabajo, así como los conocimientos extralingüísticos relacionados con dichas lenguas.

Por último, se fomentará el desarrollo de la expresión oral y la capacidad de oratoria, y se realizarán actividades de investigación documental y terminológica.

El alumno trabajará a partir de una serie de textos y archivos de audio de carácter no especializado.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.	
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.	
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.	
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.	
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.	
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.	
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.	
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.	
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.	
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.	
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.	
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.	
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo	
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.	
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.	
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables	
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
	Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
		E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
E05		Capacidad de realizar distintas modalidades de interpretación según los requisitos de la situación.	
E06		Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.	
E08		Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y	

		terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Conocer los aspectos profesionales y los principios metodológicos básicos de la interpretación
	R02	Conocer los principios éticos y protocolarios de la interpretación
	R03	Prestar atención y comprender de manera instantánea textos escritos y orales para su posterior reformulación y oralización.
	R04	Improvisar y memorizar contenidos a corto, medio y largo plazo.
	R05	Demostrar su capacidad de oratoria y de reversibilidad entre las lenguas de trabajo.
	R06	Conocer y seguir los principios básicos de la toma de notas para la interpretación consecutiva.

REQUISITOS PREVIOS:

Se recomienda que los estudiantes que cursen esta materia posean amplios conocimientos lingüísticos y extralingüísticos de las dos lenguas de trabajo (castellano e inglés).

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos diversos, entre los que se encuentran posibles aislamientos, confinamientos y otras situaciones derivadas de la pandemia provocada por el virus Covid-19. Por ello, pese al interés por seguir la guía docente, tanto el contenido como su temporalización podrían verse ligeramente modificados.

Contenidos de la materia:

1 - Presentación
2 - ¿Qué es la interpretación?
3 - El desarrollo de la profesión del intérprete
4 - Higiene y oratoria
5 - Traducción a la vista
6 - Interpretación consecutiva
7 - Interpretación simultánea

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La materia presenta un carácter eminentemente práctico, por lo que se dedicará un amplio espacio (tanto en el aula como fuera de ella) a la resolución de ejercicios y casos y a la realización de otras tareas prácticas, tales como: producción de discursos, análisis y síntesis de textos orales y escritos, traducción a la vista de textos escritos, interpretación de enlace, toma de notas, etc.

En este sentido, se espera que los alumnos participen de manera activa y cooperativa, y que trabajen tanto individualmente como en pequeños grupos aportando sus ideas y soluciones a las tareas propuestas. Se fomentará el debate, la colaboración y el intercambio de ideas entre los alumnos.

Los contenidos teóricos se adquirirán tanto mediante la exposición magistral en clase como a través de lecturas complementarias propuestas por la docente. Durante dichas sesiones teóricas los alumnos podrán plantear dudas y preguntas, así como iniciar debates en torno a la información presentada.

Se ruega a los alumnos que traten con especial cuidado los equipos informáticos y tecnológicos puestos a su disposición

para el desarrollo y las prácticas de los ejercicios.

Se ruega a los alumnos que, debido a la situación provocada por la pandemia derivada del virus Covid-19, tengan especial cuidado con los equipos y entiendan el lugar de prácticas y trabajo como un entorno de uso colectivo.

En caso de aislamiento, confinamiento o cualquier situación derivada de la Covid-19, se ruega a los alumnos avisar tanto al docente como al centro para realizar las modificaciones oportunas.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	12
	Casos prácticos	10
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	10
	Debates	2
	Prácticas de laboratorio	26
	Actividades de evaluación	4
Trabajo Autónomo	Estudio individual	20
	Preparación de trabajos individuales	10
	Realización de proyectos	8
	Tareas de investigación y búsqueda de información	12
	Lecturas obligatorias	12
	Lectura libre	4
	Otras actividades de trabajo autónomo	20
Horas totales:		150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Prueba final:	20	%
Otros: 3 pruebas prácticas (60%), un trabajo de investigación (20%):	80	%
TOTAL	100	%

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

BOSH MARCH, Clara. Técnicas de interpretación consecutiva. La toma de notas. Editorial Comares, 2014.
ORTEGA ARJONILLA, Emilio. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: un reto para los ciudadanos. Granada: Editorial Comares, 2009.
JIMÉNEZ IVARS, M ^a Amparo. Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Madrid: Edelsa, 2012.
GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1995.

Bibliografía recomendada:

ROZAN, Jean Francois. La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra: Universidad de Ginebra: 1956.
NOLAN, James. Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Multilingual Matters, 2009.
ORTEGA ARJONILLA, Emilio. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: un reto para los ciudadanos. Granada: Editorial Comares, 2009.
VALERO GARCÉS, Carmen. Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas (DVD). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2008.
HALE, Sandra Beatriz. Interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social. Granada: Editorial Comares, 2010.
DEL PINO ROMERO, Javier. Guía práctica para el estudiante de interpretación. Madrid: Editorial Playor, 1999
PHELAN, Mary. The interpreter's resource. Cleveland: Multilingual Matters Ltd., 2001.

GILLIES, Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting – A short course. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007

Páginas web recomendadas:

BITRA - Bibliografía de Traducción e Interpretación	https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es
Speech Repository - European Commission	https://webgate.ec.europa.eu/sr/
AGPTI	www.agpti.org
ASATI	www.asati.es
ASETRAD	www.asetrad.org
Linkterpreting	http://linkterpreting.uvigo.es/
Resorces for interpreting students	http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/recources-for-interpretingstudents/index_en.htm
Recursos para mediadores lingüísticos	http://webpages.ull.es/users/masteric/recursos.htm
Interpreters of the United Nations	http://un-interpreters.org/index.html
Interpreter Training Resources	http://interpreters.free.fr/links/practicematerial.htm
AICE	http://www.aice-interpretes.com/